

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 47 (2000)  
**Heft:** 6

**Vereinsnachrichten:** Una sfida per la protezione civile

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

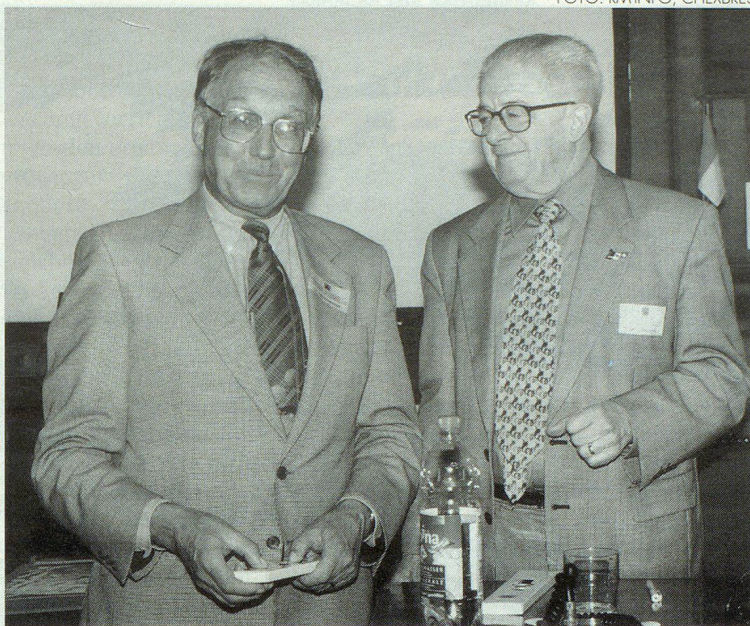
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

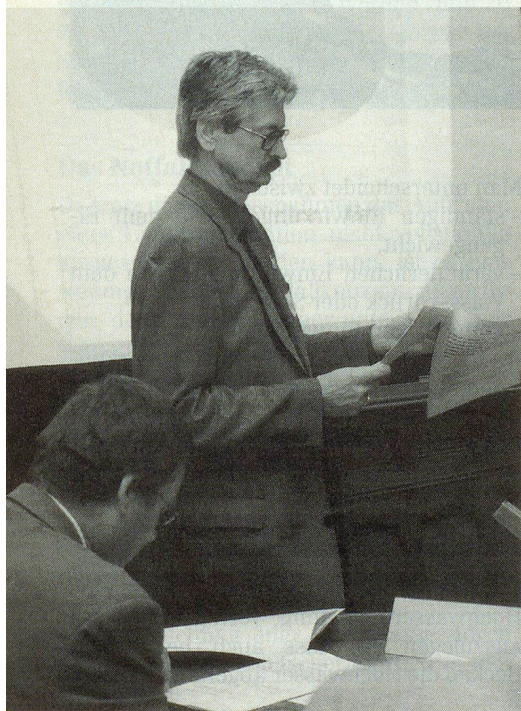
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

FOTO: RM-INFO, CHEXBRES

Il traduttore  
a Soletta: Hilde-  
bert Heinzmann  
del UFPC (a s.).



Hans Jürg  
Münger,  
controllando  
le cifre del '99.



ogni livello per l'attività della protezione civile e di sostenere gli sforzi per una protezione della popolazione efficiente e pronta all'intervento. I numerosi contatti del presidente centrale, di altri membri del comitato centrale e della direzione nonché del segretario centrale si sono rivelati molto fruttuosi.

In generale le questioni relative all'esercito e alla protezione civile nonché alla politica di sicurezza vengono esaminate dal Gruppo parlamentare per la politica di sicurezza dell'Assemblea federale. Più volte all'anno questo gruppo organizza manifestazioni molto interessanti con diversi ospiti come relatori. Dal 1992 il segretario dell'USPC fa parte del Gruppo parlamen-

tare come segretario onorario, il che garantisce una buona rete di informazioni.

### Investire nel futuro

Il presidente centrale si è poi espresso brevemente, ma in maniera chiara, sulla situazione finanziaria dell'Unione che purtroppo ha subito un regresso perché la creazione di una nuova associazione cantonale vodese e la ricostituzione dell'associazione ticinese hanno provocato notevoli costi all'associazione centrale, come ha constatato Loretan. «In compenso abbiamo ricostituito strutture efficaci in due cantoni per noi molto importanti.» La direzione e il comitato centrale sono comunque dell'avviso che sia meglio avere un'associazione attiva e rivolta al futuro e consumare un po' delle riserve – malgrado le entrate leggermente inferiori – che risparmiare a tutti i costi.

Il capo del settore finanze Hans-Ulrich Bürgi ha poi comunicato le cifre dell'anno scorso. Nel 1999 l'Unione ha registrato un ricavo di 726 163 franchi e spese di 762 768 franchi. A ciò si aggiungono spese straordinarie e riserve improprie per perdite da debitori di 27 175 franchi, in modo tale da arrivare a un eccesso di spese di 63 780 franchi. Il bilancio presenta comunque una riserva finanziaria tranquillizzante. Bürgi ha però ricordato che, data questa situazione di partenza, si devono cercare ulteriori possibilità di risparmio a tutti i livelli. La segreteria centrale e la direzione faranno tutto il possibile per rimettere completamente a posto le finanze, anche con maggiori ricavi. Bürgi spera in un aumento degli abbonamenti, della vendita di pagine speciali alle sezioni e del volume delle inserzioni. ▀

## Una sfida per la protezione civile

**rei. Sia il progetto civile Protezione della popolazione che il progetto militare Esercito XXI dovrebbero tener conto del mutato contesto della politica di sicurezza, come ha sottolineato Andreas Koellreuter, consigliere di Stato del cantone di Basilea campagna e presidente della Conferenza svizzera dei direttori militari e della protezione civile, all'assemblea dei delegati dell'USPC.**

Nella sua notevole relazione Koellreuter ha illustrato i valori basilari del Quadro direttivo Protezione della popolazione nella sua attuale versione, nella misura in cui questi valori riguardano la protezione civile. Secondo il relatore occorre una «base politica ben fondata». Molte delle affermazioni di Koellreuter non sono certo «top news», ma acquistano un altro valore sulla base della loro formulazione concreta.

### Ripartizione dei compiti:

Con la sua legislazione la Confederazione regola le questioni fondamentali della protezione della popolazione, mentre l'esecuzione dei compiti della protezione della popolazione spetta ai cantoni. Essi decidono il modo in cui svolgere i compiti e regolano la collaborazione intercantonale. La Confederazione si assume quei compiti che riguardano il caso di minacce da parte di poteri politici o di conflitti armati e inoltre di situazioni di irradiazione, di epidemie e di epizoozie. Le spese vengono suddivise tra Confederazione e cantoni in base a questa ripartizione dei compiti.

### Condotta e sostegno della condotta:

I cantoni provvedono a creare a livello comunale, regionale e cantonale organi di condotta politicamente legittimati in grado di valutare rischi e pericoli, di realizzare le relative pianificazioni e preparazioni e di coordinare i provvedimenti e gli interventi necessari. In questi organi di condotta strutturabili con il sistema modulare sono rappresentati tutti i partner della protezione della popolazione: polizia, pompieri, servizio sanitario, servizi tecnici e protezione civile.

### Compiti della protezione civile:

La protezione civile è responsabile della protezione e dell'assistenza della popolazione, della protezione dei beni culturali mobili e immobili e del sostegno degli altri settori della protezione della popolazione. ▀